

“Prenga xascú ço qui millor li és de mon dit”.
Creació, recepció i representació de la
literatura medieval



Coordinat per MERITXELL SIMÓ

Edició de GEMMA AVENOZA, ANTONIO CONTRERAS, GLÒRIA SABATÉ i LOURDES SORIANO

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2021

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

COMITÈ CIENTÍFIC

Vicenç Beltran Pepió (Sapienza Università di Roma)
María del Rosario Aguilar Perdomo (Universidad Nacional de Colombia)
Carmen Elena Armijo Canto (Universidad Nacional Autónoma de México)
Anna Bognolo (Università di Verona)
Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata)
María Luzdivina Cuesta Torre (Universidad de León)
Isabel de Barros Dias (Universidade Aberta de Lisboa)
María Xesús Lama López (Universitat de Barcelona)
Susan L'Engle (Saint Louis University, Vatican Film Library Department)
Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela)
José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid)
Anna Maria Mussons (Universitat de Barcelona)
Maria Ana Ramos (Universität Zürich)
Rafael Ramos Nogales (Universitat de Girona)
Harvey L. Sharrer (University of California Santa Barbara)
Albert Soler Llopart (Universitat de Barcelona)
Lourdes Soriano Robles (Universitat de Barcelona)
Cleofé Tato García (Universidade da Coruña)

COMITÈ ASSESSOR

María del Rosario Aguilar Perdomo, Mariña Arbor, Anna Alberni, Carmen Elena Armijo Canto, Carme Arronis, Fernando Baños, Vicenç Beltran, Hugo O. Bizzarri, Julia Butiñá Jiménez, José Manuel Cacho Bleuca, Mariano de la Campa, Isabel Clúa Ginés, Márcio Ricardo Coelho Muniz, Esther Corral, María del Mar Cortés Timoner, María Luzdivina Cuesta Torre, Antonio Chas Aguión, Isabel de Barros Dias, Charles B. Faulhaber, Anna Fernández, Aviva Garribba, Fernando Gómez Redondo, Helena González, Daniel Gutiérrez Trápaga, Alejandro Higashi, María Xesús Lama López, Magdalena León, Karla Xiomara Luna Mariscal, Lluïcia Martín Pascual, Josep Lluís Martos, Rafael M. Mérida Jiménez, Annalisa Mirizio, Filipe Alves Moreira, Anna Maria Mussons, Veronica Orazi, Gemma Pellissa, Óscar Perea Rodríguez, Joan M. Perujo, Isabel de Riquer, Rafael Ramos, Antoni Rossell, María Sanz, Joseph T. Snow, Harvey L. Sharrer, Isabella Tomassetti, Gema Vallín Blanco, Aurelio Vargas Díaz-Toledo, Andrea Zinato

© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: Meritxell Simó, Gemma Avenozza, Antonio Contreras, Glòria Sabaté, Lourdes Soriano

© de los textos: su autor

I.S.B.N.: 978-84-18088-13-1

D. L.: LR 1031-2021

THEMA: DCF, DCQ, DSG, DSBB, DSC, DSK, HBLC1

Impresión y maquetación: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

A la memòria de Gemma Avenoza

«SENNOR CONDE LUCANOR, AGORA QUE VOS ANDADES EN UNA TIERRA TAN ALONGADA...»: RECEPCIÓN CRÍTICA DE LAS OBRAS DE DON JUAN MANUEL EN JAPÓN

Yoshinori OGAWA
Doshisha University

Resumen: El propósito de este trabajo es trazar la historia de la recepción de la obra de don Juan Manuel en Japón. La introducción de las obras del autor castellano a la Tierra del Sol Naciente se inició hace unos 70 años. Al principio se ofrecía información imprecisa basada en otras lenguas modernas (en especial inglés y francés), pero pronto los investigadores japoneses empezaron a trabajar con textos en castellano medieval. Han aparecido al menos cuatro traducciones de *El conde Lucanor* y una del *Libro de los estados*. En especial a partir de la década de los 80, se ha acelerado el ritmo de traducción e investigación, gracias a la publicación de tres obras maestras sobre la investigación juan-manuelina en España.

Palabras clave: Don Juan Manuel, *El conde Lucanor*, *Libro de los estados*, recepción crítica, Japón.

Abstract: It is the aim of this paper to trace the history of reception of Don Juan Manuel's work in Japan. The castellan writer and some of his works were introduced to Japan about 70 years ago. At first, they offered imprecise information based on English and French versions, but Japanese scholars began to work directly with the original texts in Middle Spanish. At least 4 different Japanese versions of *El conde Lucanor* and one of *Libro de los estados*. Especially after the decade of 80s the research has speeded up, thanks to the appearance of three monumental books on Juan Manuel Studies in Spain.

Keywords: Don Juan Manuel, *El conde Lucanor*, *Libro de los estados*, critical acceptance, Japan.

El Quijote se tradujo al japonés en los últimos años del siglo XIX. La novela cervantina se hizo bastante popular en la Tierra del Sol Naciente. En la versión japonesa del musical *El hombre de la Mancha*, los más destacados actores de *kabuki* interpretan el doble papel de Cervantes-Don Quijote. En un parque temático convirtieron a los protagonistas en un par de perritos.¹ ¿Será un homenaje irónico a *El Coloquio de Perros* del mismo autor? Pero la otra pareja de señor y vasallo no ha gozado de la fama merecida en Japón. Me refiero al conde Lucanor y su hayo Patronio.

El propósito de mi comunicación es trazar la historia de la recepción, traducción y difusión de la obra del noble castellano en Japón y en el idioma japonés. Me gustaría comenzar con la mención de un libro antiguo que fue donado a Doshisha University en 1957:² *Spanish Literature: A Elementary Handbook* por H. Butler Clarke.³ En este breve manual, don Juan Manuel ocupa un lugar entre el *Libro de los Gatos* y el *Libro de buen amor*; el autor inglés lo toma por “the second great Spanish prose writer”⁴, después de Alfonso, el Sabio y le dedica tres páginas. Se incluye un resumen del famoso *exemplum* XI de la primera parte de *Lucanor*, es decir la historia de don Yllán, el mago toledano. Se cita en español medieval el comienzo del prólogo general, en que el Infante castellano se deslinda de cualquier error ocasionado por la intervención de los copistas. Según el registro de la biblioteca, el libro en inglés fue consultado varias veces luego de ser recibido por la universidad. En la década de los 50, una persona sin conocimiento del español podía formarse una idea vaga sobre la prosa juanmanuelina en la ciudad de Kioto.

En el mismo año, Yu Aida, profesor de la Universidad de Tokio de Estudios Extranjeros (TUFs), tradujo *La Littérature espagnole* de Jean Camp, número 114 de la colección “Que sais-Je?”⁵ De las siete obras conservadas de don Juan Manuel, el autor francés menciona sólo *El conde Lucanor*. Considero que Camp leyó las obras juanmanuelinas con algo de prisa y cierto descuido, como lo deja ver en su valoración crítica general cuando afirmó que la colección es “monótona” y que el conde era un “joven”, quizá demasiado perjudicado por el perfil didáctico de los apólogos:

la série de ses œuvres didactiques sur l[e]s sujets les plus divers est assez *monocorde*. Son œuvre la plus importante est le *Conde Lucanor* ou *Libro de Patronio*, collection de cinquante apologues à tendance éducatrice reliés par une fiction

1. <https://www.parque-net.com/entertainment/abcdespana/> [Consulta: 15-10-2019].
2. En el sello de donación consta el año 32 de la Era Showa, equivalente a 1957.
3. H. BUTLER CLARKE, *Spanish Literature: An Elementary Handbook*, London - New York, George Allen & Unwin Ltd. - The McMillan Co., 1893 [19213].
4. Ibid., p. 24
5. カン、ジャン（会田由訳）、『スペイン文学史』、白水社、1956年。

assez lâche, celle d'un précepteur d'un prince qui donne à son *jeune* seigneur une série d'enseignements moraux en répondant au mo yen d'un exemple à toutes les questions qui lui sont posées.⁶

Es verdad que el texto medieval castellano no menciona la edad del conde, pero esta clase de impresiones nacidas de lecturas apresuradas sirven como estímulo para las siguientes generaciones de investigadores, preocupados por la búsqueda de un mayor rigor investigativo.

Por ejemplo, Oshima Tadashi, profesor de Doshisha University, tradujo los *exempla* XI, XXXII, XXXV y XIV de *El conde Lucanor* en una antología de literatura universal que salió de la imprenta en 1963.⁷ Es la traducción más antigua de dicho libro al japonés. Quince años más tarde, el mismo investigador publicó un ensayo literario,⁸ en el cual compara el famoso *exemplum* XI de *Lucanor* con un cuento de Akutagawa que trata el tema de magia. Según la conjetura del erudito japonés, el literato se sirvió de la versión inglesa del *Libro de Patronio* publicado en Londres en 1868.⁹ Otra contribución importante de este período sería la traducción de la *Historia de la literatura española* de José García López,¹⁰ quien presta una merecida atención a la prosa juanmanuelina. Gracias a la traducción a cargo de Higashitani Hidehito y Arimoto Toshiaki, los lectores japoneses tuvieron la oportunidad de conocer un compendio crítico más serio y orientador que les permitiera estar al tanto de los conceptos básicos para adentrarse en la obra de don Juan Manuel.¹¹

En 1983, Takemura Fumihiko, entonces estudiante del posgrado en TUFS, publicó un artículo sobre *El conde Lucanor*.¹² A mi modo de ver, es el primer trabajo riguroso sobre esta obra en japonés y por un japonés. Takemura, luego de presentar un minucioso estado de cuestión que iba de los trabajos críticos de Azorín, Menéndez Pelayo, Gayangos a los de José Manuel Blecua, trata sobre la sencillez sintáctica de la prosa juanmanuelina y analiza la adaptación de Borges

6. Cito su texto original, Jean CAMP, *La littérature espagnole: des origines a nos jours*, Paris, Presses Universitaires de France, 1943, p. 12. Los énfasis son míos.
7. マヌエル、ドン・ホアン（大島正訳）、「ルカノーラ伯爵」、高津春繁・野上素一編、『世界短篇文学全集8：ギリシア・ローマ南欧古典』、集英社、1963年。
8. 大島、正、『スペイン文学への誘い』、創世記、1978年。
9. Al parecer, se refiere a don Juan Manuel, *Count Lucanor; or of the Fifty Pleasant Stories of Patronio, written by the Prince Don Juan Manuel and first done into English by James York*, M. D., 1868, London, Gibbings & Company Ltd, 1899.
10. José GARCÍA LÓPEZ, *Historia de la literatura española*, Barcelona, Teide, 1968.
11. ガルシア・ロペス、ホセ（東谷穎人・有本紀明訳）、『スペイン文学史』、白水社、1976年。
12. 竹村、文彦、「『ルカノーラ伯爵』論」、『言語・文化研究』、I、1983年、29-37ページ。

del *exemplum* XI. Toca también la autoconciencia del autor castellano y la estructura de caja china. Para Takemura, lo más interesante de este libro es su doble moraleja, que enseña al lector a guardar su “estado” y “honra” en este mundo y al mismo tiempo asegurarse la salvación del alma.

La última década del siglo pasado fue la más fructífera para la recepción, traducción y difusión de las obras juanmanuelinas en Japón, gracias al proyecto de traducción llevado a cabo por el Ushijima Nobuaki de la TUFUS, quien en colaboración con sus colegas y alumnos tradujo una veintena de las obras más importantes de la literatura española desde el *Cantar de mio Cid* hasta el Barroco. De *El conde Lucanor* tradujeron sólo la primera parte, usando como texto de base la edición de José Manuel Blecua¹³ y el volumen salió a la luz en 1994.¹⁴

Por otro lado, Ushijima dedicó un capítulo completo a la vida y obra, sobre todo *El conde Lucanor*, en su manual de historia de la literatura española. El investigador japonés, basado en el trabajo de su alumno Tekemura, tocó distintos aspectos de la vida pública de don Juan Manuel y dejó apuntada la tensión entre el autor y doña María de Molina. De nuevo, analizó detalladamente el cuento de don Yllán y lo comparó con su versión borgeana. Dicho manual se publicó en 1997.¹⁵

Mientras tanto en Kioto, la primera traducción de *El conde Lucanor* fue llevada a cabo por Kihara Tagen de Doshisha. El proceso le duró 12 años, de 1983 a 1994.¹⁶ Por esos años, el mismo investigador publicó una traducción del *Libro de los Estados*. La primera parte apareció en el anuario del departamento en 1999¹⁷ y la cuarta apenas llegó al capítulo L del primer libro.¹⁸ Por otro lado, Hashimoto Ichirou, profesor de la Universidad de Sofía, preparó una serie de ediciones bilingües de escritores medievales y dedica un volumen a *El conde Lucanor*.¹⁹

Estos años fueron muy fructíferos gracias a la publicación de los estudios importantes en España en los años previos: la amplia y profunda bibliografía

13. Don Juan Manuel, *El conde Lucanor*, edición de J. M. BLECUA, Madrid, Castalia, 1969.

14. マヌエル、ドン・フアン（牛島信明・上田博人訳）『ルカノール伯爵』、国書刊行会、1994年。

15. 牛島、信明、『スペイン古典文学史』、名古屋大学出版会、1997年。

16. マヌエル、ドン・フアン（木原太源訳）、「ルカノール伯爵—パトロニオの書」、『同志社外国文学研究』XIII-XXIV, 1983-1994年。

17. マヌエル、ドン・フアン（木原太源訳）、「身分の書」、『同志社外国文学研究』、I-III、1996-1998年。

18. マヌエル、ドン・フアン（木原太源訳）、「身分の書」、『言語文化』、I、1999年。

19. マヌエル、ドン・フアン（橋本一郎訳）、『ルカノール伯爵』、大学書林、1984年。

de D. Devoto en 1972;²⁰ la *Materia tradicional* de Ayerbe-Chaux en 1975;²¹ y la edición monumental de J. M. Blecua entre 1981 y 1983.²² Estos trabajos fueron recibidos en las bibliotecas japonesas poco después de aparecer. Hoy, una docena de universidades japonesas cuentan con un ejemplar de la edición del académico español. Por último, Fukui Chiharu publicó una breve nota sobre *Lucanor*, señalando una vez más la variedad de las fuentes y su relación con otros escritores.²³

Como hemos visto, la introducción de don Juan Manuel a la Tierra del Sol Naciente se remonta a los años 50 del siglo pasado. Al principio se ofrecía información imprecisa basada en traducciones a lenguas modernas, pero pronto los investigadores japoneses empezaron a trabajar con textos en castellano medieval. Han aparecido al menos cuatro traducciones de *El conde Lucanor*, una de ellas completa; una del *Libro de los estados*. En especial a partir de la década de los 80, se ha acelerado el ritmo de traducción e investigación, quizás gracias a la publicación de tres obras maestras sobre la investigación juanmanuelina.

APÉNDICE BIBLIOGRÁFICO

- CAMP 1943: Jean Camp, *La littérature espagnole: des origines a nos jours*, Paris, Presses Universitaires de France.
- CAMP 1956: カン、ジャン（会田由訳）、『スペイン文学史』、白水社。[Traducción de CAMP 1943]
- CLARKE 1893: Clarke, H. Butler, *Spanish Literature: An Elementary Handbook*, London-New York, George Allen & Unwin Ltd.-The McMillan Co. [1921].²³
- FUKUI 2011: 福井、千春、「ルカノール伯爵」、川成洋・坂東省次編、『スペイン文化事典』、410-411ページ。[Nota para el público general].
- GARCÍA LÓPEZ 1976: ガルシア・ロペス、ホセ（東谷穎人・有本紀明訳）、『スペイン文学史』、白水社。[Versión original española: Barcelona, Teide, 1968].
- MANUEL 1899: *Count Lucanor; of the Fifty Pleasant Stories of Patronio, written by the Prince Don Juan Manuel and first done into English by James York, M. D., 1868*, London, Gibbings & Company Ltd.

20. Daniel DEVOTO, *Introducción al estudio de don Juan Manuel y en especial de El Conde Lucanor: una bibliografía*, Madrid, Castalia, 1972.
21. Reinaldo AYERBE-CHAUX, *El Conde Lucanor: Materia tradicional y originalidad creadora*, Madrid, Porrúa Tranzas, 1975.
22. *Obras completas*, edición de José Manuel BLECUA, Madrid, Gredos, 1981-1983.
23. 福井、千春、「ルカノール伯爵」、川成洋・坂東省次編、『スペイン文化事典』、410-411ページ。

- MANUEL 1963: マヌエル、ドン・ホアン（大島正訳）、「ルカノール伯爵」、高津春繁・野上素一編、『世界短篇文学全集8：ギリシア・ローマ南欧古典』、集英社。[Primera traducción de *Lucanor* al idioma japonés].
- MANUEL 1969: Manuel, don Juan, *El conde Lucanor*, edición de J. M. Blecua, Madrid, Castalia.
- MANUEL 1981-1983: Manuel, don Juan, *Obras completas*, ed. José Manuel Blecua, Madrid, Gredos, 2 vols.
- MANUEL 1983-1994: マヌエル、ドン・フアン（木原太源訳）、「ルカノール伯爵—パトロニオの書1-10」、『同志社外国文学研究、XIII-XXIV』。[Única traducción completa de *Lucanor*].
- MANUEL 1984: マヌエル、ドン・フアン（橋本一郎訳）、『ルカノール伯爵』、大学書林。[Edición bilingüe de *Lucanor*].
- MANUEL 1996-1998: マヌエル、ドン・フアン（木原太源訳）、「身分の書」、『同志社外国文学研究』、I-III。[Traducción de *Estados: Manuel* 1981-1983].
- MANUEL 1999: マヌエル、ドン・フアン（木原太源訳）、「身分の書」、『言語文化』、I、1999年。[Traducción de *Estados: Blecua* 1981-1983; continuación de Manuel 1996-1998].
- MANUEL 1994: マヌエル、ドン・フアン（牛島信明・上田博人訳）『ルカノール伯爵』、国書刊行会。[Traducción de *Lucanor* incompleta: Blecua 1969].
- OSHIMA 1978: 大島、正、『スペイン文学への誘い』、創世記。[Ensayo general de la corriente literaria].
- TAKEMURA 1983: 竹村、文彦、「『ルカノール伯爵』論」、『言語・文化研究』、I、29-37ページ。[Trabajo de crítica literaria].
- USHIJIMA 1997: 牛島、信明、『スペイン古典文学史』、名古屋大学出版会。[Historia Literaria hasta el Barroco].